

Giovanni Arpino: Le mille e una Italia, Ed. Einaudi, 1960

diretto/a a: in Richtung
il riccio; riccio/a (sost. +agg.+nome): Igel,
Locke, lockig, kraus
Tumarrano: Wildbach bei der sizil. Stadt
Cammarata, 52 km. nördl. von Agrigent
in bilico : im Gleichgewicht, auf der Kippe
patire (isco) qc.: wehtun, leiden unter
guizzare: flitzen, schnellen
lisciare: glätten
strofinare: streichen, reiben, scheuern
la fornace: Ofen
il ventaglio: Fächer
12: chinarsi: sich bücken
i baffi: Schnurrbart
altero/a: stolz
la tempia: Schläfe
il panciotto : Weste
il velluto : Samt
il minatore : Minenarbeiter
13 : scavare : graben, aushöhlen
il traforo: Durchstich, Tunnel
bucare: Löcher machen, zerlöchern
il ficodindia: Feigenkaktus, Kaktusfeige
sbriciolare: zerbröseln
strappare: entreissen
la vite: Rebe
il gesso: Gips
la talpa : Maulwurf
14 : il patrimonio : Vermögen, Familiengut,
Schatz
il pergolato : Pergola, Laube
la palma : Handfläche
la ginestra : Ginster
lo strido : Kreischen , Geschrei
il gabbiano: Möwe
cocente, agg.: glühend, heiss
lo zolfataro : Schwefelgrubenarbeiter
l'imbocco: Eingang, Öffnung, Einfahrt
il vicolo: Gasse
15: il brivido: Schaudern, Erschauern
il ghirigoro: Schnörkel, Gekritzel
lo smeraldo: Smaragd, Smaragdgrün
il rampicante: Kletterpflanze
il listello: Leiste, Latte
calvo/a: kahlköpfig
il pizzetto, dim. di *pizzo* : Spitzbart
candido/a: schneeweiss, rein
il polsino: Manschette
l'avorio : Elfenbein
il mignolo : kleiner Finger

la ruga: Hautfalte
16: il vassoio: Tablett, Servierbrett
l'inchino : Verbeugung
il burattino : Holzpuppe, Marionette
lo scatto : Ruck
la mossa : Geste, Bewegung, (Schach-)Zug
schermirsi, isco: sich abschirmen, abwehren
il mago, la maga: Magier/in, Zauber/er/in
indirizzare: angeben, hinweisen, schicken
scostare: verschieben
17: calare: herunterkommen, sich senken
intimorito/a: verängstigt
la trina: (Klöppel-)Spitze
poggiare: abstützen
18: lo sperone: Sporn
cullare: wiegen
dare in: freigegeben, sich öffnen auf, führen zu
il foro: Loch, Öffnung
sfumare: zerfliessen, verschmelzen, ineinanderfliessen
guizzare: flitzen, schnellen, springen, zucken
lo squalo: Haifisch
la lucciola: Leuchtkäfer, Glühwürmchen
19 : la scaglia: Schuppe
accavallarsi : überkreuzen, übereinander legen
il brusio: Rauschen, Flüstern
il ciclope: einäugiger Riese, Zyklop
il timone: Steuerruder
il litigio: Streit
reggere (reggo, retto) : halten, tragen

II

la frittata: Omelette
il corvo: Rabe
la casupola di frasche: Laubhütte
la veste : Kleid, Gewand
la macchia : Fleck
accoccolato/a : kauernd
22: la cantilena: Singsang, Wiegenlied
dar retta: hören auf, recht geben
decrepito/a: altersschwach, gebrechlich
prepotente, agg.: gewalttätig, rechthaberisch
23: il grappolo d'uva: Weintraube
il faccino smunto: das ausgemergelte
Gesichtchen
svanito/a: leicht schwachsinnig
la civetta: Eule, Kauz
gracchiare: Krächzen
24: al riparo di: im Schutze von
perdersi d'animo: Mut verlieren

il branco: Herde
 la fascina: Bündel (von Brennholz od. Reisig)
 sbadigliare: gähnen
 sgangherato/a: aufgesperrt
 la ragnatela: Spinnweben
 25: pappare: mampfen, schmausen
 il luogotenente: Leutnant, Stellvertreter,
 Statthalter
 bisunto/a: schmierig, fettig
 socchiudere: halb öffnen
 lo spiraglio: Spalte
 la scartoffia: Papierkram
 sbilenco/a : schief, schräg
 il colletto : Kragen
 l'acciuga : Sardelle
 l'inchiostro : Tinte
 rimirare : betrachten
 26 : lo scrivano : Schreiber
 il/ la scimunito/a : kindische/r Greis/in, dumm
 la lente: (Brillen-)Linse
 scavare: graben, aushöhlen, hier: wühlen
 il libercolo: Schmöker
 la cartaccia: Makulatur, Altpapier
 sternutare, starnutare, isco : niesen
 l'assalto : Angriff, Überfall
 l'assedio: Belagerung
 la stirpe: Sippe, Stamm, Geschlecht
 27: il bottino: Beute
 l'armeria: Waffenkammer, Zeughaus
 rodere, roso: nagen
 la tarma: Motte, Schabe
 lo sgabello: Hocker, Schemel
 la zappa: Hacke
 la culla: Wiege
 scaraventare: schmettern
 il frantume: Splitter, Scherbe
 28: rabbioso/a: tollwütig
 razzolare: scharren
 la cesta: Korb
 29: cavarsela: sich aus der Schlinge ziehen
 brigare: sich abmühen
 la padella: Bratpfanne
 intingere, intinto: eintunken
 il rosso dell'uovo: Eigelb
 30: espugnare: bezwingen, erobern
 rincuorare: ermutigen

III

il Pulcinella: männl. Figur der napolet.
 Commedia dell'arte
 Pescecane: Haifisch
 il panno : Tuch, Stoff, Wäsche
 il muso : Schnauze

il bavero : Kragen
 l'omino, dim. di *uomo*
 il vialone, accrescitivo di *il viale*
 32: annusare : schnuppern
 sapere di : riechen nach
 sentirsi accapponare la pelle: Gänsehaut
 bekommen
 di rimando : auf der Stelle, gezielt
 la casacca: Rock, Hemd, Kasak
 33: lindo/a: sauber, schmuck, gepflegt
 decrepito/a: steinalt, verlebt, altersschwach
 il rattoppo: Flicker
 ridotto/a: zugerichtet, heruntergekommen
 crollare: zusammenfallen
 impiasticciato/a: beschmutzt, besudelt
 placido/a: ruhig, sanft, mild
 la lustratina: Putzen, Reinigung
 rimbambito/a: kindisch geworden, verblödet
 la maschera: Maske, hier: maskierte Figur im
 Theater
 34: raggomitolare: anziehen, beugen
 il manicone, accr. di *la manica*: Ärmel
 se fossi : se tu fossi
 costui , costei, costoro: *questo, -a, -i qui*
 imbambolato/a: schmachend, stumm, starr
 35: intrecciare: flechten, verschränken,
 schlingen um
 stordito/a: betäubt, gedankenlos
 chiocciolo/a: rau, heiser
 il ranocchio: Frosch
 la sagoma : Umriss, Profil, Schattenbild
 l'acciaccio : Gebrechen, Gebrechen
 la pinna : Flosse
 saettare lo sguardo: Blick zuwerfen
 lo sberleffo: Grimasse
 prodigioso/a: wunderbar
 sbrindellato/a: zerrissen, zerfetzt
 la borsa dell'acqua: Bettflasche
 37: sbuffare: schnauben
 la narice: Nasenloch, Nüstern
 la scodella: Suppenteller, Napf, Schale
 la vestaglia: Morgenrock
 lurido/a: schmutzig, dreckig, eklig
 sfoderare : auspacken, zeigen
 lo sbadiglio: Gähnen
 scocciare: langweilen, auf die Nerven gehen
 devoto/a: ergeben, treu
 far fuori (fam.): *uccidere*
 la randellata: Stock-, Knüppelschlag
 fesso/a: blöd, hirnverbrannt
 il cialtrone: Spitzbube, schlechter Kerl
 sciocco/a: dumm
 sgangherato/a: weit geöffnet

la pizza: Pizza, langweiliges Zeug
fetente, agg.: abscheulich, gemein, stinkend
39: la fava: Bohne
il fanale: Laterne, Leuchter
lo zoccolo: Huf
il galeotto : Zuchthäusler, Sträfling, Schurke,
Gauner
il cavolo: Kohl
covare: ausbrüten
bitorzolato/a: voller Pusteln

IV

il dado: Würfel
arrendersi, arreso: sich ergeben, nachgeben
42: sbarrato/a: aufgesperrt
la proboscide: Rüssel
il mastello: Kübel, Zuber
colmo/a: übergelb
il nugolo: Schwarm, Schar, Menge
il cranio: Schädel
calare: herunterkommen, sich niederlassen
il pachiderma: Dickhäuter
la zanna: Stosssahn
rosicare: benagen, anknabbern
che gli piglia?: was kommt ihn an?
43: stufarsi: es leid sein, verleiden
l'orlo: Rand, Saum
il tronco: Stamm
il bivio: Kreuzung
la canna: Schilf
il cespuglio: Strauch
giallognolo/a: blassgelb, vergilbt
la macina: Mühlstein
affiancarsi: mithelfen, unterstützen
stento/a: kümmerlich, elend
la zappa: Hacke
il tridente: Dreizack
il badile : Schaufel
lo scudo : Schild
la corazza: Brustpanzer
cencioso/a: zerlumpt
l'elsa: Knauf, Griff
45: stropicciare: reiben
goffo/a: linkisch
il salamelecco: Kratzfuss, Umstände
che neanche un grillo potrebbe fare
guercio/a: schielend
accennare: andeuten (accennare di sì: nicken)
in un lampo: wie der Blitz, blitzschnell
sfoderare: aus der Scheide ziehen
onorare: beehren
assumere, assunto: annehmen

46: Cincinnato: Lucius Quinctius Cincinnatus
(519-458 v.Chr.): römischer Adliger und
Politiker, Konsul und Diktator. Muster-
beispiel für Bürgertugend.
allentare: lockern, schlaff machen
il rinforzo: Verstärkung
assaltare: angreifen, bestürmen
Capua: 30km. nördl. von Neapel
47: il lembo: Zipfel, Streifen
lo scudo: Schild, Münze
sbarcare: abladen, ausladen
sgobbare: schuften, s. abrackern
lisciare: polieren, schmeicheln
48: arrugginito/a: verrostet (la ruggine:
Rost)
il bussolotto: Würfelbecher
49 : la borchia : Ziernagel, Beschlag
il calzare: Fussbekleidung

V

il Sacramento: Schwur, Gelübde; hier:
Fluss in der Gegend von Guardialfiera
(Molise, zw. Termoli und Campobasso)
vano/a: vergeblich
il panno stracciato: zerrissenes Tuch, Kleid
far corona: einen Kreis machen
la sentinella: Wache
la smorfia: Grimasse
lo sterpo : (dürres) Reis(ig), Gestrüpp
51: tornare: wieder werden
il fascio: Büschel, Bund
botte da orbi: blindlings verteilte Prügel
(orbo/a: blind, Waise)
incolto/a: unbebaut, vernachlässigt
il chicco: Kern, Korn, Bohne
52: sfrattare: kündigen, verweisen, abschieben
53: affannato/a: verängstigt, bekümmert,
atemlos
aguzzare: spitzen, scharf stellen
il pugno: Faust
forcuto/a: gegabelt
strappare: entreissen
penzolare: hängen, baumeln
il fucile imbracciato: mit geschultertem
Gewehr
il gambale: Stiefelschaft, Ledergamasche
l'assalitore: Angreifer
zoppicare: hinken
il manganello: Prügel, Knüppel
la canaglia: Lumpenpack, Schurken, Verbre-
cher

55: la gragnuola: Graupenhagel, Steinhagel
calpestare: zerstampfen
scagliare: schleudern, werfen
stramazzone: zu Boden stürzen, hinfallen,
zus.brechen
56: ammanettare: in Handschellen legen
smosso/a: aufgelockert, zertrampelt, wie
umgepflügt
far corona: einen Kreis bilden
il branco: Herde
la nenia: Trauer-, Klagelied, Totenklage

VI

lo sportello: Wagentür, Türchen, Schalter
calato/a: heruntergezogen
frugare: wühlen
la zucca: Kürbis, Kürbisförmige Flasche,
Kalebasse, Kopf
ritappare: wieder verschliessen
il velluto: Samt
59: lo sfilatino: langes Brot
strizzare un occhio: zuzwinkern, blinzeln
la punta: Spitze, Stich
il punteruolo: Pfriem, Ahle
l'ometto, dim. di l'uomo
il grembo: der Schoss
far caso: beachten
avere qualche rotella fuori posto: nicht alle
Tassen im Schrank, eine Schraube locker
haben
60: rifilare: verabreichen, aufdrängen
rifocillato/a: gestärkt, erquickt
la calcina: Kalk, Mörtel
la limatura di ferro: Eisenspäne
il cocuzzolo: Gipfel, Spitze
la criniera: Mähne
lo stemma: Wappen
61: la granatina, dim. di la granata:
Granatapfel
il pozzo di scienza: wandelndes Lexikon,
Quelle der Weisheit
indagare: nachforschen
62: rozzo/a: ungehobelt, grob, roh
il provolone: kugelförmiger, südtal. Käse
63: l'epicentro: Erdbebenmittelpunkt,
Zentrum, Schwerpunkt
64: i ritrovati: i risultati
il secchiello, dim. di il secchio: Eimer, Kessel
65: la buca: Loch, Grube, Höhle
la lastra: Platte
scostarsi: auf die Seite gehen
far largo: Platz machen
per ogni buon conto: für alle Fälle

lo scongiuro: Beschwörung, Geisterbannung
66: il soprammobile: Nippfigur
67: strabuzzare: verdrehen
squadarsi: sich mustern
il pagliaccio: Clown, Hanswurst

VII

alternano/a: abwechselnd
l'urbe: la città (di Roma)
scrutare: mustern
il rudere, rudero: Ruine, Überrest
sgangherare: weit öffnen
lo sbadiglio: Gähnen
dare una mano: aiutare
il carciofo: Artischocke
la porchetta: Schweinefleisch, Spanferkel
campare: vivere, davonkommen
alle mie spalle: auf meine Kosten
69: a tradimento: hinterrücks, heimtückisch
seccarsi: verleiden, ärgern
70: dare sotto: sich hineinknieen, s. heran-
machen, nachdrücklich sagen
conquistare: erobern
71: olio di gomito: Öl vom Ellbogen, d.h.
Arbeit(seinsatz), Eifer
il cancello: Gittertor, schmiedeiserne Tür
72: spuntarla: s. durchsetzen, ankommen
gegen, durchdrücken
l'imbianchino: Maler, Tüncher
la scorza: Rinde
il dispetto: Ärger, Verachtung, Gerings-
schätzung
schiumare: schäumen
73: il giaciglio: Lager, Ruhestätte
incandescente, agg.: weissglühend
il palco: Gerüst, Tribüne
l'intelaiatura: Gewebe
il listello: Leiste, Latte
la trave: Balken
l'asse, f.: Brett
rintanarsi: sich zurückziehen, verkriechen,
verstecken
il camice: Arbeitskittel
il raso: Atlas-Stoff
la fibbia: Schnalle
il diluvio: Sintflut
74: spiritato/a: verstört, besessen
rosicchiare: anknabbern, nagen
la volta: Gewölbe
macinare: mahlen
l'assito: Bretter-, Bauzaun
75: agosto/a: erhaben, hehr
76: sfacchinare: schuften, buckeln

tapinare: sich quälen
 fremere, fremuto: beben, zittern, aufbrausen
 il castello: Gerüst, Schloss, Belagerungsturm
 77: subito/a: erlitten
 78: la casupola: Häuschen, Hütte
 sprangare: versperren, verriegeln
 il piedistallo: Sockel, Postament
 il basamento: Fundament, Sockel
 il torso: Rumpf, Oberkörper
 smozzicare: verstümmeln
 ritorcere, ritorto: zurückdrehen, -dehnen
 il popolino : niederes, einfaches Volk
 la cantonata: Ecke, Winkel
 chioccio/a: rau, heiser
 l'oste, f., l'ostessa: Wirt, Wirtin
 prelibato/a: lecker, köstlich, vorzüglich
 il popolaccio, spregiativo di *il popolo*
 79 : rifocillarsi : s. stärken
 imbandire, isco : (Tisch) decken, anrichten, herrichten
 lacero/a: lumpig, zerfetzt
 la gentaccia, peggiorativo di *la gente*
 a più non posso : so viel wie möglich, soviel ich kann
 sfido!: Bitte sehr! Kein Wunder! Ist ja klar!
 la leccornia: Leckerbissen
 il manicaretto: schmackhaftes Gericht, Leckerbissen
 gramo/a: miserabel, elend
 il maniscalco: Hufschmied
 la delizia: Köstlichkeit
 l'anfitrione: grosszügiger Gastgeber
 80: essere in cimbali: aufgekratzt, angeheitert sein
 il cocchiere: Kutscher
 lo sberleffo: Grimasse, Fratze
 sequestrare: beschlagnahmen, wegnehmen
 iliglio: Linde
 81: la ragnatela: Spinnennetz, Spinnewebe
 annusare: wittern, schnuppern
 il mozzicone: Stumpf, Stummel
 la patacca: Gelumpe, Tölpel
 lo scampo: Ausweg, Errettung
 diradare: seltener werden, abnehmen
 l'ortica: Brennnessel
 82: il sommo: Gipfel
 frignare: wimmern

VIII

catturare: gefangen nehmen
 il trombone: Posaune, Donnerbüchse
 il corno, le corna: Horn
 la polvere da sparo : Schiesspulver

il legaccio : Bündel, Riemen
 le brache : Hosen
 il pugnale : Dolch
 intarsiato/a : mit Einlegearbeit verziert
 lo smalto: Email, Glasur
 lo videro ragazzo: sie sahen, dass er ein Knabe war
 84: la zampata: Fusstritt
 rado/a: licht, spärlich
 tracannare: hinuntergiessen
 la radura: Waldlichtung
 acre, agg.: herb, beissend
 rude, agg.: rüde, rau, grob
 spolpare: abnagen
 85: chi... chi... chi...: die Einen,... die Andern..., Dritte...
 raggomitato/a: zusammengerollt, hingekuschelt
 il parlottio: Getuschel, Geflüster
 impartire, isco: zuteilen, erteilen, spenden
 la placca: Schild, Abzeichen.Tafel
 istoriato/a: bemalt, ausgeschmückt
 la fascia: Binde
 la vita: Taille
 il cenno d'assenso : Zeichen der Zustimmung
 farsi largo: sich Platz verschaffen
 il calcio: Gewehkolben, Pistolegriff
 86: Frosinone: tra Roma e Napoli
 lo sbirro: Bulle, Häscher
 la frasca: Laub
 scorgere, scorto: wahrnehmen
 accucciarsi: kauern
 la chioma: Baumkrone, Haartracht
 lo spiazzo: Platz
 il vagito: Wimmern
 87: la diligenza: (Post-)Wagen
 assaltare: überfallen
 impadronirsi di (isco): sich bemächtigen
 la macchia: Flecken
 ingombrare: versperren, sich breitmachen
 la mandria: Herde
 la scorta: Begleitung, Eskorte
 il cocuzzolo: Gipfel, Spitze
 tenere a bada: hinhalten
 il bottino: Beute
 stentare a: sich bemühen, mühsam versuchen
 88: diradare: seltener werden, abnehmen
 limare: feilen
 il pasticcino: Törtchen, Pastete
 89: il fagotto: Bündel
 frusciare: rascheln
 90: il riso, le risa: Gelächter, Lachen

IX

plácido/a : ruhig, still, sanft
l'orma: Spur, Fährte
mansueto/a: sanft, zahm, liebenswürdig
svanire, svanisco: verblassen, sich verflüchtigen
la quercia: Eiche
il fiordaliso: Kornblume, Lilie
93: riposto/a: versteckt, abgelegen, geheim
l'intrigo: Verflechtung, Verwicklung
il paltò: frz. *le paletot*, Mantel
patire, patisco : leiden
94 : spellare: häuten, Balg abstreifen
il sostituto: Stellvertreter
somministrare: verabreichen
la pozione: Arzneitrank
il solletico: Kitzeln
privare di: entledigen, wegnehmen
foderare: überziehen, einschlagen, füttern
gioire, isco: fröhlich sein, sich freuen
pavoneggiarsi: herumstolzieren, s. brüsten
95: sciupare: zerstören, abnützen, beschädigen
nel fiore della crescita: auf dem Höhepunkt des Wachstums
confabulare: beratschlagen
lo sfregamento: Reiben
rincorrere, rincorso: einholen, nachlaufen
augusto/a: erhaben, hehr
imbrogliare, agg.+ sost.: Schwindler, Betrüger
ruvido/a: rau
il cinghiale: Stachelschwein
conciato/a: zugerichtet
sbeffeggiante, agg.: spöttisch, höhnisch
diritto/a: gerade, recht, redlich
96: stropicciare: reiben
scolorire, isco: bleichen
l'orsetto lavatore: Waschbär
distinto/a: vornehm, distinguiert
rugiadoso/a: betaut
97: arroccato/a: in Sicherheit gebracht, zurückgezogen
la mora: Brombeere
ergersi, eretto: sich erheben
aguzzo/a: spitz
il pagliaio: Strohschober, -speicher
decrepito/a : altersschwach
magari: ja, vielleicht; sogar, wer weiss
il ranocchio: Frosch
qualunque: irgendein/e/r
98 : raschiare : abschaben, abkratzen, räuspern
il pozzo : Brunnen

il/la viandante: Wanderer, Wanderin
l'insidia: Hinterhalt, Falle
il calcio: Fusstritt, Pistolenschaft, Kalzium, Fussball
scambiare per: verwechseln mit
rimetterci la vita: das Leben einbüßen, lassen
assediare: belagern
sbranare: zerfleischen, zerstückeln
99: prepotente, agg.: arrogant, überheblich, heftig
la belva: das wilde Tier
la gengiva: Zahnfleisch
stringere la mano : Hand drücken
la zampa : Pfote
adagiato/a: ausgebreitet, hingelegt, hingebettet

X

burlesco/a: scherzhaft
accoccolato/a: zusammengekauert
il Palio: alljährliches Ritterspiel auf dem Hauptplatz von Siena, bei dem die Stadtquartiere gegeneinander spielen
spiccare: hervortreten, sich abheben
il maniscalco: Hufschmied, Marschall
il selciato: Kopfsteinpflaster
la fritella: Omelette
saltare : hier : backen
l'oste (m.), l'ostessa : Wirt/in
il ricovero: Unterschlupf, Unterstand
il gran(o)turco: Mais
il panierino, dim. di *il paniero* : Korb
scontare : abzahlen, absitzen
senese: aggettivo di *Siena*
fitto/a di: dicht ausgestattet mit, voller...
la grata: Gitter
101: l'inferriata: Gitter
devastato/a: verheert, zerstört, verwüstet, entstellt
scontroso/a: kratzbürstig, zugeknöpft
la cantilena: Volks-, Wiegenlied
ficcare : hineinstecken
la pennuccia: vezzeggiativo di *la penna* : Feder
il baccello : Hülse, Schote
madamel : mandamelo !
le budella: Eingeweide
rincarare: verstärken, eins obendrauf geben, verteuern
la ciabatta: Pantoffel
102: non prendertela! : Sei mir nicht böse!
Mach dir nichts daraus !
la cuffia: Haube
il cencio: Lappen, Fetzen

la graticola : Rost, Gitter
lo sbalordimento : Verblüffung, Bestürzung
l'attitudine, f. : Anlage, Begabung
guarrei: *guarirei*
la sciatica: Ischias, Hüftweh
103: ingurgitare: hinunterschlingen
detergere, deterso: abtrocknen, abwischen,
reinigen
il pidocchio: Laus
pigliare: *prendere*
ché: *dacché, perché*
104: il teschio: Schädel, Totenkopf
verun : *nessun*
il fallo : Fehl(er)
reale,agg.: königlich
la mancia: Trinkgeld
il secondino: Gefängniswärter
105 : l'ingegno : Geist, Genie
la cimice : Wanze
la pulce: Floh
la pasta : *carattere, materiale*
porco qui, porco là : anche se è un porco
tondo/a : *rotondo/a*
la fava : Bohne
la mada: Ölmadie (Körbchenblütler), Backtrog
covare: brüten
106: stantio/a: abgestanden, ranzig
restio/a: störrisch, widerwillig
sgolarsi: aus vollem Halse, heiser schreien
il gavettino, dim. di *la gavetta*: Gamelle, Ess-
napf, Kochgeschirr
imbrunire, isco: dämmern, dunkel werden
107: lo spiedo: Spiess
ungere, unto: einölen, einfetten
la dispensa: Vorratsraum
la servotta, accrescitivo di *la serva*: Dienst-
mädchen, Magd
crocchiare : knistern
la ciottola : henkellose Tasse, Schale
lo scricchiolio: Knistern
la civetta : Kauz, Eule
il gufo : Eule, Uhu
la falce : Sichel
zampillare : hervorspritzen
rabbrivire, isco : frösteln, zittern, schauern
la cesta : Korb
forestiero/a: fremd
porgere, porto: reichen, hinstrecken
la vanità: Eitelkeit, Selbstgefälligkeit, Nichtig-
keit
implorare: flehen, bitten
il ventaglio: Fächer
111: la tela: Bild, Leinwand

il piccione: Taube
112 : l'acciuga : Sardelle
sdegnato/a : unwillig, entrüstet
il digiuno : Fasten
gremio/a di : übervoll von
il palo: Pfahl
adorno/a: geschmückt
113: accatastare: anhäufen
a tracolla: schräg über den Rücken hängend
lo spreco: Vergeudung
farsi largo: sich einen Weg bahnen
la torcia: Fackel
appiccare: anheften, (an)legen
il braciere: Glutkessel, Kohlenbecken, -pfanne
l'impugnatura: Knauf, Handgriff
accartocciarsi: zusammenrollen
il falò: Feuer im Freien
fosco/a: düster, trüb
pestifero/a: übel, stinkend
la resina: Harz
la sella: Sattel
il traforo: Durchbrucharbeit, Lochstickerei
la borchia : Ziernagel, Beschlag
115: scavalcare: übersteigen
molesto/a: lästig, störend
cupo/a: finster, dunkel
il rintocco: Glockenschlag
la damigiana: Korbflasche
il paiolo: Kessel, Kochtopf
ramato/a: verkupfert, kupferfarben
l'impagliatore, -trice: Stroh-, Stuhlflechter,
Ausstopfer

XII

116: assai: sehr
la calce: Kalk, Tünche
il barattolo: Büchse
la ciottola : Becher, (Trink-)Schale
il mortaio : Mörser
pestare : stampfen
affilare, appuntare : spitzen
lo stiletto : Stilett, hier : Radierstichel, -nadel
lo stagno : Zinn, Teich, Weiher
la singhia: Rötelerde
il porfido: Porphyrt
117: la salvia : Salbei
la biacca : Bleiweiss
ferrato : gewappnet, gerüstet
adagiarsi: sich hinlegen
l'iddio, gli iddji: Gott, Götter
esaltarsi: sich begeistern, schwärmen
la vernice: Lack
118: buttar giù: entwerfen

scarabocchiare: kritzeln
lo sgorbio: Klecks, Gekritzel
smaltare: emaillieren, lackieren
fregiare: mit einem Fries versehen
temperare: Farben mischen, Farben auflösen,
spitzen
adornare: schmücken, verzieren
archimiatto/a (storico): *alchimizzato/a*: alchi-
mistisch behandelt
il verderame: Kupfergrün, Grünspan
cullare: wiegen
il telaio: Webrahmen
il ricamatore: Sticker
119: il manto: Mantel, Pelz, Fell
trafiggere, trafitto: durchbohren
squadrate/a: rechteckig behauen
pasciuto/a: wohlgenährt
ramazzare: kehren, fegen, wischen
il granello, dim. di *il grano*: Korn
la scopetta : Tischbesen
Ho da essere : devo diventare

XIII

il mattone: Backstein
il rammendo: Flicker, Stopfen
le carte toccate: die erhaltenen Karten
la cresta: Hahnenkamm, Stolz, Übermut
ghignare: höhnisch lachen
l'ultima mano: letzte Runde
mettere in serbo: behalten
123: l'astuzia: List, Schlaueit
digrignare: mit den Zähnen fletschen (vor
Wut)
sgignazzare: wiehern, hohnlachen
unto e bisunto: fettig und schmierig, in Dreck
und Speck
cavarsela: davonkommen, sich aus der
Schlinge ziehen
buttarsi allo sbaraglio: s. blindlings einlassen,
sein Leben riskieren
dilaniarsi: sich zerfleischen
124: lo scoppio: Sturm, Krach, Ausbruch
barare: mogeln, betrügen
forzuto/a: kräftig, riesenstark
scostarsi: sich entfernen
125: *logoro/a*: verschlissen, abgetragen
126: il baccalà: Stockfisch, Kabeljau
la toppa: Flicker
alle carte!: zum Papier!
lo stregone, accr. di „*la strega*“: Hexe/rich
127: la *sagoma*: Silhouette
la congiura : Verschwörung
lesto/a : flink

intorpidito/a : eingeschlafen, starr, gefühllos

XIV

scodellare: schöpfen
crollare: zusammenfallen
la zuppa: Mischmasch, Suppe
129: la zappa: Hacke
il quintale: 100 kg., Doppelzentner
sbuffare : schnauben, stöhnen
la groppa: Buckel, Rücken
che gli piglia: was kommt die an? was machen
die nur!
il mestolo: Kochlöffel
il midollo: (Pflanzen-, Knochen-)Mark
recidere, reciso: abschneiden, -sägen, spalten
131: lo sgobbone: Krampfer
il ceppo: Baumstumpf, Klotz
132: impunemente: ungestraft
la ciccia: Fleisch
insolentire, isco: unverschämt tun, werden
133: scervellarsi: sich hintersinnen, den Kopf
zerbrechen
la fattucchiera: Hexenmeisterin, Zauberin
il cappone: Kapaun
difilato/a: schnurstracks, geradewegs
il fagiano : Fasan
lo zabaglione : Weinschaumcrème
il lessò : Gesottenes
la panna montata: Schlagrahm
ingordo/a: gierig
barattare: tauschen
un etto: 100 gr.
funesto/a: unheilvoll
134: il fegato: Leber
bendare: verbinden
la gotta: Gicht
capacitarsi: es glauben, verstehen
135: la sostanza: Gut, Besitz
il cordoglio: Trauer
coricarsi: zu Bette gehen
lo sterpo: dürres Reis, Gestrüpp
flagellarsi: sich geißeln
136: contrastare: entgegenwirken
strofinare: reiben
lo scranno: Sitz, Bank

XV

arruffato/a: zerzaust
solcato/a: zerfurcht
il pioppo: Pappel
far corona: im Kreis herumstehen, um... her-
um stehen
nodoso/a: knotig

falciare: mähen
mungere, munto: melken
138: a cavalcioni: rittlings
spiccare: abreissen, abbrechen
l'osso: *il nocciolo*
141: a crepelle: bis zum Platzen
lo sterminio: Ausrottung
la cresta: Hahnenkamm
la divisa: Uniform
l'impronta : Spur
lo sbirro (spregiatovo) : Häscher, Bulle
142 : la trincea : Schützengraben
assediare : besetzen, belagern
143: berci sopra: darüber/darauf trinken
144: alle prese con: bei der Arbeit/Plage/beim
Kampf mit..., beschäftigt mit
la calcina: Mörtel, Kalk
la cazzuola: Maurerkelle
sfilare : abstreifen, ausziehen

XVI

il pioppo : Pappel
la sponda: Ufer
ghiaioso/a : kiesig, steinig
a me tocca: *io devo*
146: la scorciatoia: Abkürzung
patito/a : leidend, abgemagert
147 : la zattera : Floss
stracciato/a : zerlumpt, zerfetzt
galleggiare: auf der Oberfläche schwimmen
di cotte e di crude: alles Schlimme,
Allergattung, das Tollste
al largo: auf den Fluss (das Meer) hinaus
stracco/a: hundemüde, total erschöpft
la morosa/il moroso: Verlobte/r, Geliebte/r,
Liebste/r
la rapa: Rübe
saziare : sättigen
pesto/a : geschlagen, verhauen
lo schioppo: Gewehr, Flinte
ci vuol fegato: es braucht Mut dazu
in testa a tutti: allen voran
cavarsela: davonkommen
sarchiare: jäten
il filare: Reihe
149: compiangere, compianto: bemitleiden
il tanghero: Tölpel, Grobian
sbrindellato/a: zerfetzt, zerlumpt
calpestare: zertreten
caricare: angreifen
mulinare: wirbeln, herumfuchteln
suonare: schlagen, verprügeln
conciare: herrichten, zurichten

150: il sussiego: Steifheit, Gravität
la calura: Hitze
di rimando: auf der Stelle, darauf
la svolta: Bogen, Kurve
151: acquattato/a: geduckt
solfeggiare: (mit Tonsilben) singen
152: aguzzare: spitzen, schärfen
la mascella: Kiefer
a squarciagola: aus vollem Hals
la siepe: Hecke
il grembo: der Schoss
il midollo: Mark
spolpato: abgenagt
tremebondo/a: zitternd, zittrig
l'impaccio: Verlegenheit
153: in disparte: abseits
sbraitare: gröhlen, schreien
il reduce: Heimkehrer
rimboccare: aufkrepeln
la cera: Teint, Gesichtsfarbe
la scopa: Besen
154: sprecare: vergeuden
vigliacco/a: feig, niederträchtig, Angsthase
la tovaglia: Tischtuch
sbatacchiare: schleudern, schmettern
essere pratico di: sich auskennen mit
155: lisciare: schmeicheln
il ghigno: Grinsen, höhnisches Lachen
avverso/a : feindlich
ignudo/a : entblösst
la piaga : Wunde, Unheil, Plage
sbracciarsi : aufschneiden, prahlen, grosstun
l'alito: Atem
forzuto/a: kräftig, riesenstark
aizzare: aufhetzen
avventarsi: herbeistürzen
rapito/a: bezaubert, entzückt
il tacco: Absatz
il canchero (fam.): Nervensäge, lästige Person
il polpaccio : Wade
quatto quatto : *pian piano*

XVII

l'officina: Atelier, Werkstatt
la carta vetrata: Glaspapier, Schmirgelpapier
la vite: Schraube, Weinstock
la bussola: Kompass
il compasso : Zirkel
la squadra : Winkel
l'aggeggio : Gerät
la calamita: Magnet
competente, agg.: angemessen, zuständig

senz'appello: ohne dass eine Berufung möglich ist
158: Giove: Jupiter, Gott des Blitzes
la lagna: Klage, Jammern
imbattersi in: stossen auf, antreffen
il vitto: Kost
la mensola: Konsole, Wandbrett
il doge: bis 1797 Staatsoberhaupt der Republik Venedig und Genua
159: colmo/a di: voller..., übergelb
il mappamondo: Globus, Weltkarte
160: la dote: Mitgift
trafficare: basteln, herumwerken
conserto/a: gekreuzt
la tarantola: Tarantel, Wolfsspinne
stufarsi: es leid sein, sich langweilen
il cannocchiale: Fernrohr
161: l'arnese, m.: Gerät, Werkzeug
gremire, isco: (an)füllen
lo stipò: Schränkchen, Kästchen
lo sgabello: Schemel, Hocker
lo stagno: Zinn, Teich
il feltro: Filz
lustrare: glänzen, polieren
il polpastrello: Fingerkuppe
il dispetto: Ärger, Verachtung, Geringschätzung
162 : il nugolo : Schar, Schwarm
piantare: stehen lassen
la strada maestra: Hauptstrasse
il picco: Spitze, Berggipfel
l'anguilla: Aal
setacciare : sieben
la ghiaia : Kies
163 : la cenere : Asche
la prora : Bug, Vorderteil

XIIX

sbattere : stossen auf
il risalto : Aufmerksamkeit
la lauda, la laude, le laudi : Lobgesang
ridondante, agg.: überladen
spennare: ausrufen, abschneiden
165: tribolare: leiden, es schwer haben
inghiaiato/a: bekiest
lo zampillo: Strahl
la brocca: Krug
il mostriciattolo: Geistchen, kleines Monster
il muschio: Moos
il decotto: Aufguss
lo spiraglio: Spalte
l'arazzo: Gobelin, Wandteppich
la maiolica: glasierte Tonware, Steingut

166: a casaccio: aufs Geratewohl
il groviglio: Gewirr
il cespo: Busch, Büschel
pelato/a: glaktzköpfig, geschält, kahl
imaginifico/: parola inventata da Arpina
il drago: Drachen
Dalmazia: Annexion Dalmatiens durch Mussolini (1941-44)
appuntito/a: spitz, stechend
167: valoroso/a: tapfer, tüchtig, fähig
stringersi (stretto) nelle spalle: mit den Achseln zucken
168: scorticare, spellare: sich schürfen
la ranocchia: Frosch
spaurito/a: ängstlich, bang
169: svolgere, svolto: abwickeln, auspacken
mugolare: winseln, heulen
170: stuzzicare: stochern
il ghiacciaio: Gletscher
171: vizioso/a: fehlerhaft, falsch
folle, agg.: irrsinnig, wahnsinnig, spinnerhaft
potare: tagliare
saettante, agg.: saugend

XIX

compiere, compiuto: vollenden, erledigen
le Langhe: Gebiet von Cuneo, Alba und Asti
lo zingaro: Zigeuner
la risaia: Reisfeld
il Verellese: Gebiet um Vercelli
la trebbiatrice : Dreschmaschine
il solco : Furche
ruscelli in secca : ausgetrocknete Bäche
sobbalzare : holpern
il gelso : Maulbeerbaum
sgombrare : freiräumen
173: il verderame: basisches Kupferacetat, Grünspan, Fungizid
lo zaino: Rucksack
il gambale: Gamasche, Stiefelschaft
il rospetto, dim. di *il rospo*: Kröte, das Ekel, Faschisten
il brandello : Fetzen
174 : trafficare : handeln, sich zu schaffen machen
il mitra: Maschinenpistole
175: trincerato/a: verschanzt
il letame: Mist
l'aratro : Pflug
la setola : Borste
Ferruccio Parri, 1890-1981
sloggiare : dislozieren, ausziehen, wegziehen
radunato/a: versammelt

176: *apostarsi*: sich auf die Lauer legen
sparigliarsi: sich verteilen, zerstreuen
la mitragliatrice: Maschinengewehr
la macchia d'alberi: Buschwald
l'artefice: Urheber
il Risorgimento: kulturelle, politische und soziale Bewegung zur Erlangung der Einheit Italiens, 1850-1871; dieser Ausdruck diente auch später, für den Anfang des 20. Jhs. und für den 2. Weltkrieg.
inscindibile, agg.: untrennbar
 178: *socchiuso/a*: halboffen
sconfitto/a: geschlagen
l'insurrezione, f.: Aufstand
far valere: sich anrechnen lassen
 179: *il rombo*: Donner, Getöse, Brummen, Raute, Rombus
schizzare: hervorspringen
fuori tiro: aus der Schussweite heraus
 180: *la sventagliata*: fächerartige Salve
imprecare: fluchen
l'agguato: Hinterhalt, Falle
sgombro/a: frei, ausgeräumt
la pacca: Klaps, Klopfen
inciampare: stolpern, anstossen an...
la zolla: Erdklumpen
 182: *la tempia*: Schläfe
non tirare il fiato: halt den Atem an!
la cypola: Oberteil, Rundung
boccheggiare: nach Luft schnappen
lo scossone: Ruck
pungere, punto: stechen
affere per avere
la regina Taitù: Kaiserin von Äthiopien von 1889-1913
impiparsi di: pfeifen auf..., egal sein
non... un accidente: *non... mica* : gar nicht, überhaupt nicht
riavviare: wieder in Bewegung setzen
il varco: Durchgang
 184: *il telaio di bicicletta*: Fahrradgestell
remare: rudern
la rugiada: Tau

XX

braidese : agg. di *Bra*
il conciatore: Gerber
la tomaia : Oberleder
lo zebù : Buckelochse
la tegola : Ziegel
il portico : Säulenhalle, Laube
il singhiozzo : Schluchzen, Schluckauf
 186 : *l'ennesimo* : x-te, n-te

ubriaco/a : betrunken
l'avanzo: Rest, Überbleibsel, Ruine
l'agnolotto: Teigwarentäschchen mit Quark-, Käse oder Fleischfüllung
il sussiego: Gemessenheit, Gravität
girare le terga: den Rücken kehren
prendere sottobraccio: den Arm einhängen
 187: *il ricovero*: Heim
dammi retta: hör auf mich!
il collarino: Zierband
consunto/a: verbraucht, abgetragen
la gruccia: Kleiderbügel
il paltò: frz. paletot, dreiviertel-langer Mantel
esile, agg.: schwächlich
beato/a: glücklich, beglückt
il collegio: Internatsschule
la ghetta: Gamasche
 189 : *la cascina* : Bauernhaus, -hof
la vite vergine : Jungfernrebe, wilder Wein, wilde Rebe
ossequioso/a: ehrerbietig, ehrfürchtig
sgranare: weit öffnen
la mascella: Kiefer
la botola: Klappe, Klapptür, Luke
la cautela : Vorsicht
 190 : *la purga* : Abführmittel, Reinigung, Säuberung, (kirchl.) Läuterung
imbarazzare lo stomaco: den Magen belasten
dilapidare: verprassen
fior di: Menge, Haufen, viele
deficiente, agg.: kopflos, schwachsinnig, blöd
il piombino: Bleigewichtchen
 191: *il mentecatto*: Dummkopf, Schwachkopf
la/lo scansafatiche: Arbeitsscheue/r
scimunito/a: dumm, einfältig, blöd
obiettare: entgegenhalten, einwenden
avere le mani bucate: grosszügig, verschwenderisch sein
 192: *di bene in meglio*: immer besser
dare i numeri: den Tarif durchgeben
il trovatello: Findelkind
la lapide: Grabstein
il maccherone: Maccheroni, Tölpel
zittire (isco): zum Schweigen bringen, schweigen heissen
insolentire, isco: beschimpfen, unverschämt werden
 193: *sfoderare*: herausziehen
sbalordito/a: verblüfft, bestürzt
il/la derelitto/a: hilflos, verlassen
l'inedia: Langeweile, Überdruß
 194: *di soppiatto*: heimlich, verstoßen
XXI

rugoso/a: faltig, faltenreich
fitto/a di: voller..., voll von
il fascio: Bündel
crespo/a: kraus
la soggezione : Scheu, Verlegenheit,
Hochachtung, Ehrfurcht
196: il fioretto: Florett
sapere di: riechen nach
197: liscio/a: glatt
la corazza: Rüstung
la lamiera: Blech
il bullone : Mutterschraube
198: l'elmetto: Schutzhelm
il Carso: Kalkfelsen zwischen Triest und
Gorizien
il Cadore: von den Dolomiten umrahmte
Tallandschaft in Venetien
Isonzo: 138 km langer Fluss in Slowenien und
im Friaul-Julisch Venetien
la meglio gioventù: *la migliore gioventù*
calare : abnehmen
la fronte : Stirn
199 : svaligiare : ausrauben, plündern
l'emporio: Grosskaufhaus
il fante: Infanterist, Schütze
l'aratro: Pflug
la scintilla: Funken
200: aggrapparsi: sich anklammern
l'autoblinda, f.: Panzerwagen
le 4 battaglie del Carso o dell'Isonzo: Juni, Juli,
Okt. und Dez. 1915
201:appare: abdichten, zuschliessen,
verkorken
pesto/a: geschlagen, verhauen
i labbri: *le labbra*
sfoderare la sciabola: den Säbel ziehen
vomitare: herauswürgen, erbrechen,
auswerfen
202 : il selciato : Kopfsteinpflaster
il ronzo : Summen, Brummen
puntare: zusteuern
fremere, fremito: beben, zittern
l'officina: Werkstätte, Fabrik
rombare: dröhnen
203: sparso/a: verstreut
il cestino: Körbchen
aderire, isco: sich einreihen, eintreten
travagliare: plagen, quälen
condonare: erlassen
XXII
204: l'imbuto: Trichter
la trota: Forelle
205: il merlo : Amsel, Zinne

la feritoia : Schiessscharte
il ponte levatoio : Zugbrücke
cigolare : knarren, kreischen
il /la vallegiano/a, valligiano/a : Talbewoh-
ner/in
206 : il contagio : Ansteckung
preservarsi : sich schützen
cogliere, colto: pflücken, fangen
il morbo: *la malattia*
destare : wecken
il sospetto : Verdacht
lieto/a: fröhlich
la caravella: portugiesische Galeere
lo zibaldone: Tagebuch, Notizensammlung,
Zettelkasten
208: l'artefice, m.+f.: Urheber/in
attuare: verwirklichen, realisieren
Molfetta, città a 20 km a Nord di Bari
esule, agg. : verbannt, im Exil lebend
addomesticare: zähmen
209: in 4 e 4 otto: schnurstracks, sofort
essere allo stretto: wenig Platz haben
l'infetto: der Infekt
dilagare: sich ausbreiten
210: mandare in bestia: wütend machen,
erzürnen
siate accorti: passt auf!
il marmo: Marmor
astuto/a : schlau, listig
la strada maestra : Hauptstrasse
211 : il piccone : (Spitz)hacke
sterminato/a : endlos, unermesslich,
grenzenlos
212 : la branda : Pritsche
calloso/a : schwielig
a tentoni : tastend
sgusciare : hinausschlüpfen
ruggire, isco : heulen, brausen
213: rincorrersi: sich fangen, einander
nachlaufen
il velluto: Samt

XXIII

la suola: Sohle
scalzo/a: barfuss
scompigliare : durcheinanderwirbeln, -bringen
mica : überhaupt nicht, nicht etwa
216: la capocchia: Nagelknopf, Nadelknopf
p. 217: corrugare la fronte: Stirn runzeln
il fagotto : Bündel
filare : sich davonmachen, abhauen
l'elmetto, dim. di *l'elmo*: Helm
il fianco del monte: Bergflanke

p. 218:

l'arancio (sicil.) per *l'arancia*

219: darsi delle arie: sich aufspielen, grosstun